

Научная статья
УДК 378.147:372.881.1
<https://doi.org/10.24158/spp.2021.12.47>

Обучение цифровому повествованию в рамках дисциплины «Иностранный язык» в неязыковом вузе

Лейла Климентьевна Сальная

Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону, Россия,
lksalnaya@rambler.ru, <http://orcid.org/0000-0001-9822-9038>

Аннотация. Цель исследования заключается в последовательном описании опыта использования мультимодального подхода, в частности, цифрового повествования в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе. Автор выделяет мультимодальность как определяющий принцип коммуникации. В статье представлен потенциал цифрового повествования в обучении иностранному языку на первом и втором курсах, дано определение мультимодальной грамотности. Разработан алгоритм обучения созданию цифровых рассказов на иностранном языке, сформулированы критерии оценивания результатов деятельности студентов. Представлены примеры заданий по созданию цифровых рассказов. Определены достоинства и сложности использования данного метода в обучении иностранному языку. В исследовании доказано, что включение метода цифрового повествования в образовательный процесс повышает уровень удовлетворенности обучающихся, разработанные автором алгоритм создания цифровых рассказов и критерии оценивания оптимизируют процесс обучения.

Ключевые слова: мультимодальность, мультимодальный подход, мультимодальная грамотность, цифровое повествование, информационно-коммуникационные технологии, иноязычная коммуникативная компетенция, peer review (товарищеская оценка), познавательный интерес, мотивация

Для цитирования: Сальная Л.К. Обучение цифровому повествованию в рамках дисциплины «Иностранный язык» в неязыковом вузе // Общество: социология, психология, педагогика. 2021. № 12. С. 312–316. <https://doi.org/10.24158/spp.2021.12.47>.

Original article

Teaching digital storytelling within English classes in a non-linguistic university

Leila K. Salnaya

Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russia,
lksalnaya@rambler.ru, <http://orcid.org/0000-0001-9822-9038>

Abstract. The aim of the study is to consistently describe the experience of using a multimodal approach, in particular, digital storytelling in teaching a foreign language in a non-linguistic university. The author highlights multimodality as a defining principle of communication. Presenting the potential of digital storytelling in first and second year foreign language teaching, the paper defines multimodal literacy. The technology of teaching the creation of digital stories in a foreign language has been developed, criteria for evaluating the results of students' activities have been formulated. Examples of digital storytelling tasks are presented. The advantages and challenges of using this method in foreign language teaching are identified. The study proves that the inclusion of digital storytelling in the educational process increases learner satisfaction, the author's algorithm for digital storytelling and assessment criteria optimize the learning process.

Key words: multimodality, multimodal approach, multimodal literacy, digital storytelling, information and communication technologies, foreign language communicative competence, peer review, cognitive interest, motivation

For citation: Salnaya, L.K. (2021) Teaching digital storytelling within English classes in a non-linguistic university. *Society: Sociology, Psychology, Pedagogics.* (12), 312–316. Available from: [doi:10.24158/spp.2021.12.47](https://doi.org/10.24158/spp.2021.12.47) (In Russian).

Появление и развитие информационно-коммуникационных технологий изменило и обогатило содержание процесса общения и роль категории мультимодальности в нем. В социальных сетях, на сайтах профессиональных сообществ, в интернет-изданиях и рекламных брошюрах мы наблюдаем мультимодальные тексты, которые сочетают в себе несколько видов или каналов коммуникации. Мультимодальный подход к обучению позволяет преподавателю организовать и представить учебные материалы максимально эффективно для восприятия. Помимо этого применение

такой творческой формы реализации мультимодального подхода, как цифровое повествование, позволяет студентам научиться создавать мультимодальные тексты, представлять результаты своего труда таким образом, чтобы каждый компонент (модус) служил для реализации цели общения. Данный подход, на наш взгляд, может быть успешно реализован на занятиях по иностранному языку. Однако на настоящий момент вопросы практической реализации обучения цифровому повествованию в рамках дисциплины «Иностранный язык» в вузе исследованы недостаточно. Актуальность их обусловлена, с одной стороны, наличием у студентов потребности научиться отражать результаты своей учебной, научной деятельности в форме мультимодальных текстов, а с другой стороны – недостаточной разработанностью технологии обучения цифровому повествованию. Таким образом, можно утверждать, что обучение созданию цифровых рассказов представляет широкое поле для исследования.

Цель данной работы – описать организацию процесса обучения цифровому повествованию на занятиях по иностранному языку. В рамках исследования были предприняты попытки рассмотреть понятие мультимодальной грамотности, создать алгоритм обучения цифровому повествованию студентов первого и второго курсов неязыкового вуза, сформулировать критерии оценивания результата работы, доказать, что использование творческих заданий по созданию цифрового рассказа повышает уровень удовлетворенности обучением у студентов.

Научная новизна состоит в выявлении особенностей применения цифрового повествования на занятиях по английскому языку для развития коммуникативной компетенции студентов; в разработке алгоритма создания цифровых рассказов и формулировании критериев оценивания результатов работы студентов.

Практическая значимость исследования заключается в том, что показан опыт обучения иностранному языку с применением мультимодального подхода, идеи и приемы организации занятий могут найти применение при планировании и разработке заданий для различных курсов и дисциплин.

Прежде всего, необходимо отметить, что термин «мультимодальность» изначально представлял собой философское понятие. С позиций семиотики он был введен Г. Крессом и Т. ван Леуvenом и понимался как взаимодействие между вербальными текстами и изображениями, видео, речью и жестами, размером и цветом текста (Kress, Leenwen, 2001). История возникновения данного понятия с точки зрения философии, психологии, лингвистики, а также научная дискуссия по данной проблеме раскрыты в работах А.А. Кибрика, О.В. Федоровой (2018), Ю.В. Сорокиной (2017), М.В. Загидуллиной (2019).

Как было указано выше, мультимодальность является определяющим принципом коммуникации. Способность воспринимать и эффективно передавать информацию и смыслы во всем их многообразии понимается нами как мультимодальная грамотность. Проблемы обучения студентов в таком русле являются объектом исследования зарубежных и российских исследователей. Среди них: Д. Ломбарди (Lombardi, 2018), К.А. Миллс и Л. Унsworth (Mills, Unsworth, 2017), У. Коуп и М. Каланцис (Cope, Kalantzis, 2018), Е.В. Штифанова, А.В. Киселева (2020).

Особое внимание уделяется в настоящее время методу цифрового повествования. Исследователи подчеркивают, что создание цифровых рассказов – творческий процесс, позволяющий повысить мотивацию обучающихся, развить навыки индивидуальной и групповой работы, научить студентов планировать, отбирать наиболее эффективные инструменты для достижения цели, представлять результаты собственного труда (Bechter, Swierczek, 2017; Nassim, 2018; Ермолаева и др., 2017; Челнокова и др., 2017; Грушевская, 2017; Alexander, 2011; Горохова, 2016).

Цифровое повествование может быть представлено в виде презентации, цифровой публикации с мультимедийным контентом или видеоролика. В данной работе рассматривается создание цифрового рассказа на иностранном языке в формате видеоролика.

Рассмотрим процесс обучения. Прежде всего, студенты должны получить задание и критерии оценивания. Задания составляются таким образом, чтобы они перекликались с темами разделов учебника, способствовали активизации лексики и грамматического материала, были интересными для студентов. Как правило, ввиду сложности и объема работы (планирование, создание сюжета, текста, дизайн, съемка, звуковое сопровождение, оптимизация полученного продукта) цифровые рассказы создаются в микрогруппах.

В качестве возможных тем студентам первого и второго курсов могут быть предложены:

- «Exploring Taganrog: off the beaten track» («Знакомство с Таганрогом: вдали от туристических маршрутов»);
- «Country vs city life?» («Жизнь в деревне или в городе?»);
- «Cook like a chef!» («Готовь как шеф-повар!»);
- «Changing lives with household inventions» («Изменение жизни с помощью бытовых изобретений»).

Алгоритм создания видеоролика состоит из следующих шагов:

1. Планирование.
2. Обсуждение сюжета.
3. Подбор информации.
4. Написание сценария.
5. Отбор материалов для видеоролика (картины, фотографии, карты, видео, музыка, звуковое сопровождение).
6. Покадровое планирование ролика.
7. Съемка, монтаж эпизодов, озвучивание.
8. Анализ и самооценивание созданного цифрового рассказа.
9. Публикация.
10. Изучение отзывов товарищей.
11. Определение аспектов, которые можно улучшить в будущих цифровых рассказах. Корректировка ролика.

Необходимо отметить, что в рамках данного исследования предполагалось три этапа оценивания каждой работы: самооценивание, реер review (товарищеская оценка) и оценка преподавателя. Сам этот процесс предполагает обучающую функцию, критерии оценивания заранее известны всем участникам образовательного процесса и служат руководством по созданию видеоролика, а также инструкцией для совершенствования его в будущем, так как создание видеороликов и других видов мультимодальных текстов происходит регулярно, примерно два раза в семестр, и результаты творчества студентов хранятся в портфолио.

Вопросы для самооценивания можно сформулировать следующим образом.

1. Соответствует ли главная мысль и сюжет видеоролика заданию?
2. Логичен ли мой сценарий?
3. Удалось мне подобрать интересный материал для цифрового рассказа?
4. Как я воспринимаюсь в кадре? Понятна и грамотна ли моя речь?
5. Звук и видео в ролике хорошего качества?
6. Доволен ли я своей работой? Что получилось хорошо?
7. Как оценили мою работу товарищи и преподаватель?
8. Что мне нужно исправить, улучшить?

Критерии для товарищеского оценивания и оценивания преподавателем перекликаются с вопросами для самооценки.

В заключение отметим, что цифровое повествование как метод обучения иностранному языку имеет сильные и слабые стороны. С одной стороны, цифровой рассказ на иностранном языке – непростой вид учебной деятельности и требует серьезной, планомерной и целенаправленной подготовительной работы. С другой стороны, создание, анализ и обсуждение цифровых рассказов создают благоприятные условия для совершенствования иноязычной коммуникативной компетенции студентов; обеспечивают творческий формат заданий; эмоциональность, динамичность процесса создания, корректировки и представления конечного продукта увлекают студентов, повышают их познавательный интерес и мотивацию.

Предложенный нами алгоритм создания цифровых рассказов, применение трех этапов оценивания (самооценивание, оценивание другими студентами (peer review), оценивание преподавателем), а также четко сформулированные критерии анализа способствуют осознанию студентами цели, задач, этапов работы в формате цифрового повествования, помогают выбрать адекватные средства и инструменты для достижения цели и учитывать полученный опыт в дальнейшей работе. Выполнение интересных, творческих заданий на иностранном языке, совместная работа и обсуждение результатов позволяют успешно совершенствовать иноязычную коммуникативную компетенцию студентов. Индекс удовлетворенности обучающихся, выявленный путем обработки данных анкетирования, составил 0,67, что также подтверждает популярность метода цифрового повествования среди обучающихся (Горохова, 2016).

Опыт использования метода цифрового повествования может быть учтен при организации обучения на занятиях по иностранному языку посредством ИКТ. Вопросы преподавания иностранного языка с позиций мультимодального подхода, в частности, обучение посредством мультимодальных текстов, их самостоятельное создание в образовательно-воспитательных целях, представляют большое поле для дальнейших исследований.

Список источников:

Горохова Л.А. Технология Digital Storytelling (цифровое повествование): социальный и образовательный потенциал // Современные информационные технологии и ИТ-образование. 2016. Т. 12, № 4. С. 40–49.

- Грушевская В.Ю. Применение метода цифрового сторителлинга в проектной деятельности учащихся // Педагогическое образование в России. 2017. № 6. С. 38–44. <https://doi.org/10.26170/po17-06-05>
- Ермолаева Ж.Е., Лапухова О.В., Герасимова И.Н., Смирнова В.А. Сторителлинг как педагогическая техника передачи явного и неявного знания в вузе // Образовательные технологии. 2017. № 1. С. 73–90.
- Загидуллина М.В. Мульти-modalность: к вопросу о терминологической определенности // Знак: проблемное поле медиаобразования. 2019. № 1 (31). С. 181–188.
- Кибрик А.А., Федорова О.В. К вопросу о структуре мультимедийного дискурса // Образы языка и зигзаги дискурса. М., 2018. С. 180–191.
- Прокопенко М.В. Анализ удовлетворенности студентов использованием интеграционных связей при изучении высшей математики // Педагогика высшей школы. 2017. № 2 (8). С. 111–119.
- Сорокина Ю.В. Понятие мульти-modalности и вопросы анализа мульти-modalного лекционного дискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 10-1 (76). С. 168–170.
- Челнокова Е.А., Казначеева С.Н., Калинкина К.В., Григорян Н.М. Сторителлинг как технология эффективных коммуникаций // Перспективы науки и образования. 2017. № 5 (29). С. 7–12.
- Штифанова Е.В., Киселева А.В. Мульти-modalная грамотность: акмеологический аспект // Акмеология профессионального образования: материалы 16-й Международной научно-практической конференции. Екатеринбург, 2020. С. 47–50.
- Alexander B. *The New Digital Storytelling: Creating Narratives with New Media*. Santa Barbara, 2011. 277 p.
- Bechter C., Swierczek F.W. Digital Storytelling in a Flipped Classroom for Effective Learning // *Education Sciences*. 2017. Vol. 7, iss. 2. P. 61–76. <https://doi.org/10.3390/educsci7020061>
- Cope W., Kalantzis M., Smith A. Pedagogies and Literacies, Disentangling the Historical Threads: An Interview with Bill Cope and Mary Kalantzis. *Theory Into Practice*. 2018. Vol. 57, iss. 1. P. 5–11. <https://doi.org/10.1080/00405841.2017.1390332>
- Kress G.R., Leenwen Th. van. *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication*. L., 2001. 152 p.
- Lombardi D. *Designing and Implementing Multimodal Curricula and Programs*. N. Y., 2018. 298 p.
- Mills K.A., Unsworth L. *Multimodal Literacy*. Oxford, 2017. 32 p.
- Nassim S. Digital Storytelling: An Active Learning Tool for Improving Students' Language Skills // *PUPIL: International Journal of Teaching, Education and Learning*. 2018. Vol. 2, iss. 1. P. 14–29. <https://doi.org/10.20319/pijtel.2018.21.1429>

References:

- Alexander, B. (2011) *The New Digital Storytelling: Creating Narratives with New Media*. Santa Barbara. 277 p.
- Bechter, C. & Swierczek, F. W. (2017) Digital Storytelling in a Flipped Classroom for Effective Learning. *Education Sciences*. 7 (2), 61–76. Available from: <https://doi.org/10.3390/educsci7020061>
- Chelnokova, E. A., Kaznacheeva, S. N., Kalinkina, K. V. & Grigoryan, N. M. (2017) Storytelling as Technology of Effective Communications. *Perspektivy nauki i obrazovaniya*. (5 (29)), 7–12 (in Russian).
- Cope, W., Kalantzis, M. & Smith, A. (2018) Pedagogies and Literacies, Disentangling the Historical Threads: An Interview with Bill Cope and Mary Kalantzis. *Theory Into Practice*. 57 (1), 5–11. Available from: <https://doi.org/10.1080/00405841.2017.1390332> (in Russian).
- Ermolaeva, Zh. E., Lapukhova, O. V., Gerasimova, I. N. & Smirnova, V. A. (2017) Storitelling kak pedagogicheskaya tekhnika peredachi yavnogo i neyavnogo znaniya v vuze [Storytelling as a Pedagogical Technique of Transferring Explicit and Implicit Knowledge at the University]. *Obrazovatel'nye tekhnologii*. (1), 73–90 (in Russian).
- Gorokhova, L. A. (2016) Tekhnologiya Digital Storytelling (tsifrovoe povestvovanie): sotsial'nyi i obrazovatel'nyi potentsial [Digital Storytelling Technology (Digital Storytelling): Social and Educational Potential]. *Sovremennye informatsionnye tekhnologii i IT-obrazovanie*. 12 (4), 40–49 (in Russian).
- Grushevskaya, V. Y. (2017) Application of the Method of Digital Storytelling in Project Activities of Students. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*. (6), 38–44. Available from: <https://doi.org/10.26170/po17-06-05> (in Russian).
- Kibrik, A. A. & Fedorova, O. V. (2018) K voprosu o strukture mul'tikanal'nogo diskursa [On the Question of the Structure of Multichannel Discourse]. In: *Obrazy` yazy`ka i zigzagi diskursa*. Moscow, pp. 180–191 (in Russian).
- Kress, G. R. & Leenwen, Th. van (2001) *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication*. London. 152 p.
- Lombardi, D. (2018) *Designing and Implementing Multimodal Curricula and Programs*. New York. 298 p.
- Mills, K. A. & Unsworth, L. (2017) *Multimodal Literacy*. Oxford. 32 p.
- Nassim, S. (2018) Digital Storytelling: An Active Learning Tool for Improving Students' Language Skills. *PUPIL: International Journal of Teaching, Education and Learning*. 2 (1), 14–29. Available from: <https://doi.org/10.20319/pijtel.2018.21.1429>
- Prokopenko, M. V. (2017) Analiz udovletvorennosti studentov ispol'zovaniem integratsionnykh svyazei pri izuchenii vysshei matematiki [Analysis of Students' Satisfaction with the Use of Integration Links in the Study of Higher Mathematics]. *Pedagogika vysshei shkoly*. (2 (8)), 111–119 (in Russian).
- Shtifanova, E. V. & Kiseleva, A. V. (2020) Multimodal Literacy: Acmeological Aspect. In: *Akmeologiya professional'nogo obrazovaniya: materialy 16-i Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii*. Ekaterinburg, pp. 47–50 (in Russian).
- Sorokina, Y. V. (2017) Notion of Multimodality and Issues of Multimodal Lecture Discourse Analysis. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. (10-1 (76)), 168–170 (in Russian).
- Zagidullina, M. V. (2019) Mul'timodal'nost': k voprosu o terminologicheskoi opredelennosti [Multimodality: on the Issue of Terminological Certainty]. *Znak: problemnoe pole mediaobrazovaniya*. (1 (31)), 181–188 (in Russian).

Информация об авторе

Л.К. Сальная – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков Южного федерального университета, Ростов-на-Дону, Россия.
https://elibrary.ru/author_items.asp?authorid=631233.

Information about the author

L.K. Salnaya – PhD in Education Sciences, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russia.
https://elibrary.ru/author_items.asp?authorid=631233.

Статья поступила в редакцию / The article was submitted 23.11.2021;
Одобрена после рецензирования / Approved after reviewing 06.12.2021;
Принята к публикации / Accepted for publication 23.12.2021.